



Hans Weber  
Solithurn

## Destra e sinistra

Mi permettete di tornare di nuovo alla lingua araldica? Per descrivere gli stemmi o capire la loro descrizione bisogna assolutamente sapere che “destra” e “sinistra” sono i due lati rispetto allo scudiero. Sembra quindi naturale che il linguaggio del blasone possedga delle parole speciali anche per questi due lati.

Français *dextre* (emprunt savant qui a évincé la forme populaire *destre*), anglais *dexter*, espagnol *diestro* re-

montent au latin *dexter* (favorable; adroit) d’une racine indo-européenne °*deks-* (droit, normal), grec *dexiós*, vieil irlandais *dess* (gaélique *deas*), etc. Les langues romanes ont ajouté l’élément *-ter*, qui indique le côté, cf. senestre, extérieur, intérieur.

Toujours dans la langue féodale: *adextré* (accompagné à droite [par l’écuyer]), participe passé du verbe *adestré*, *adextrer* (conduire en donnant la main droite).

Et *destrier* (cheval de bataille). L’écu-

yer, tout en tenant de la main gauche son cheval, devait mener de la main droite le destrier de son chevalier, quand ce dernier ne le montait pas pour combattre. — Destrier est opposé à *palefroi* (cheval de parade), ein Verwandter des deutschen Worts *Pferd*; denn beide Wörter gehen auf das spätlateinische *paraverêdus* (Postpferd) zurück, das gebildet ist aus griechisch *para* (bei) und spätlateinisch aus keltisch *verêdus* (ebenfalls “Postpferd”).

Français *senestre* ou *sénestre*, anglais *sinister*, espagnol *sinistro* du latin *sinister* (maladroit; malheureux, fâcheux), d’origine inconnue, sans rapprochement avec d’autres langues, peut-être un euphémisme.

*Sinistre* est une réfection d’après le latin — procédé qui a sensiblement influencé l’évolution du français. Première signification “gauche”, mais depuis le 15e siècle ce mot s’applique à ce qui fait craindre un malheur, puis malheureux, funeste, terrible, etc.

### Favorable ou funeste?

Viele bewerten rechts als “richtige”, glückliche Seite, links dagegen als unrichtig, unglücklich. Dies war jedoch nicht überall und zu allen Zeiten so.

Das gemeingermanische Wort für links, althochdeutsch *winistar*, mittelhochdeutsch *winster*, altenglisch *winstre*, entsprechend skandinavisch, zum Beispiel isländisch *vinstri*, bedeutet ursprünglich die günstige Seite bei Opfer und Vogelflug. Genauso war es für die Auguren des etruskisch-römischen Ritus: Was von links kam, hatte eine gute Vorbedeutung. Genau umgekehrt war es für die Auguren des griechischen Ritus, und ihre Ansicht



Chevalier et écuyer.

hat sich schliesslich im römischen Reich durchgesetzt, wohl auch mit Hilfe des Christentums (“sitzend zur Rechten Gottes”) und wegen des starken Vorherrschens der Rechtshändigkeit.

Why that contrast between the priests of the two rites? The explanation seems to be this: The Etrusco-Roman priests faced south when presiding over a religious ceremony, and the east was to their left. On the other hand, the Greek priests faced north so that the east was to their right. Obviously, what was of paramount importance was the rising sun.

Incidentally, the Celts are more direct: they boldly face the east and consequently Old Irish *deas*, Gaelic *deas* mean both “right” and “south”.

### **Eppur si muove (il sole)**

Für rechts und links spielt die Sonne wirklich eine Rolle: Gehen wir rechts herum, wie die Sonne scheinbar um die Erde (englisch *sunwise*), oder links herum? Dort, wo rechts gut, günstig ist, gilt auch rechtsherum als glückbringend.

Gaelic *deiseil* (southward, sunward), a derivation of *deas*, is also used in Scots and means “the custom of walking sunwise round a person or thing to bring good fortune”. (You try it.) The contrary movement is called *withershins*, *widdershins* in Scots, usually with the implication of bad luck or disaster. (From Middle Dutch *wedersins* or Middle Low German *weddersinnes*, wider = against, sin(d) = journey, course; later associated with *sun*.)

Questa è certamente la ragione per cui le lancette di un orologio non vanno contro il movimento apparente del sole, il che sarebbe nefasto, e allo stesso modo succede per un gran numero di oggetti meccanici: che sorpresa quando si incappa in una vite che gira in senso contrario! Non stupisce che le lingue moderne utilizzino

delle espressioni meccaniche per il poetico “sunwise”: in senso orario, dans le sens des aiguilles d’une montre, (anti-)clockwise, im (Gegen-)Uhrzeigersinn.

Telle est peut-être la raison pour laquelle on circulait généralement à gauche: on pouvait contourner un obstacle sur la route dans le bon sens. Les armées aussi marchaient à gauche et faisaient face à l’ennemi qui se trouvait à leur droite. Or, Napoléon eut l’idée géniale de faire avancer ses troupes à droite, ce qui déconcerta l’ennemi en lui imposant une mauvaise position de départ.

Et c’est donc à cause de Napoléon que nous “circulons” à droite sur le continent européen. Cependant, si vous observez une giratoire anglaise (roundabout), vous verrez que là les automobilistes tournent dans le sens qui porte bonheur!

### **Mots d’usage commun**

L’italien a gardé le mot *destro*, tandis que le français et l’espagnol utilisent l’ancien participe passé du verbe latin *dirigere*, *directus*, qui a donné respectivement *droit* et *derecho*.

Zur selben indogermanischen Wurzel \**reg-* (geraderichten) gehören die germanischen Wörter *recht*, *rightusw*. Ähnlich wie “link” ist “recht” im Deutschen relativ jung; noch mittelhochdeutsch wurde *zēse* verwendet, das dem griechischen *dexiós* entspricht.

*Gauche* est d’origine incertaine; un euphémisme? — Ce mot n’a rien à voir avec le verbe *gauchir* (d’abord “faire un détour”, actuellement “perdre sa forme”, “déformer”), anciennement *ganchir* (faute de lecture, n = u?). Ce dernier est issu du francique °*wankjan* (vaciller), allemand moderne *wanken*.

L’italiano usa sempre il termine *sini-stro*.

Das relativ junge Wort *link* entspricht, so sonderbar es auf den ersten Blick auch scheint (es wirken da manche Laut- und andere Gesetze), dem englischen *left*. Diese germanischen Wörter entsprechen dem altindischen *langa-* (lahm). Einige weitere Beispiele dieses chamäleonartigen Worts: altenglisch *lyft*, friesischluf, *leeft(er)*, mittelniederländisch und -niederdeutsch *lucht(er)*, *luft*. Ursprünglich bedeuten alle “schwach”, “wertlos”. Zu dieser Sippe gehört auch russisch *lévyj* (link).

Un mot qui saute aux yeux parce qu’il est totalement différent, c’est l’espagnol *izquierdo* ou le portugais *esquerdo*. Il se trouve également en catalan, *esquerre*, en gascon, (*es*)*querr*, et en languedoc, *esquer(ra)*. Ces formes remontent au basque *ezker(r)*, d’origine incertaine. On a suggéré un composé hybride: basque *esku* (main) + celtique \**kerros* (gauche). Cf. ancien irlandais *cerr*, gaélique *ceàrr* (faux, gauché!).

So weit so gut. Was aber viel interessanter ist, ist das Verbreitungsgebiet dieses Worts. Es deckt sich nämlich mit dem Territorium des westgotischen Reichs. Das heisst, dass sich ein baskisches Wort im Schutze des Gebiets einer anderen Sprache (zumindest der Herren) ausbreiten konnte, dass es den Untergang jenes Reichs überstanden und die Ausbildung neuer Sprachen überlebt hat, ja von ihnen adoptiert wurde. Welch ein zähes Wort!